LIFE FOR GOD

НЕИЗВЕСТНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Фрагменты неизвестного раннехристианского Евангелия сохранились на греческом языке в папирусе Эджертона 2 и присоединяющемся к нему кёльнском фрагменте P. Köln VI 255. Имя автора и древнее название произведения неизвестны. Здесь представлены четыре стороны первых двух фрагментов: спор о Писаниях, попытка схватить Иисуса, исцеление больного, вопрос о выплатах царям и повреждённый эпизод у Иордана. Пробелы не заполнены связным пересказом.

Новый русский читательский перевод подготовлен на основе английского перевода Марка М. Мэттисона, переданного им в общественное достояние. Отдельные выражения первого фрагмента сверены с доступной греческой транскрипцией. Это не самостоятельный перевод полного критического греческого издания; места сверки и особенности текста отмечены ниже.

Четыре раздела соответствуют сторонам фрагментов в выбранном издании. Номера разделов и абзацев добавлены для навигации и ссылок; это не древние главы и стихи. Обозначения recto (→) и verso (↓) указывают стороны папируса и направление письма относительно волокон. Квадратные скобки обозначают утраты и предложенные восстановления; […] — пропуск, который не восстановлен. Русское расположение скобок учитывает порядок слов перевода.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison — The Unknown Gospel: Egerton Papyrus 2
Полный английский текст этой читательской версии, прямо переданный переводчиком в общественное достояние. По указанию Мэттисона, его перевод основан на греческом издании Эндрю Бернхарда.

2. British Library — Egerton Papyrus 2
Каталожное описание папирусных фрагментов и их связи с P. Köln VI 255; ссылка на цифровые изображения.

3. Universität zu Köln — P. Köln VI 255, Inv. 608
Университетская запись о кёльнском фрагменте, относящемся к тому же папирусному кодексу.

4. K. C. Hanson — Papyrus Egerton 2: Fragments from a Gospel Codex
Доступная греческая транскрипция первого фрагмента; использована для выборочной проверки выражений об очищении, священниках и Моисее. Современный английский перевод Хэнсона здесь не воспроизводится.

5. Lorne R. Zelyck — Egerton Gospel, NASSCAL
Научная библиография и обзор состава фрагментов. Предложенные в исследованиях восстановления повреждённых эпизодов не включены в читательский текст.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Фрагмент 1, verso (↓) 5
Раздел 2 · Фрагмент 1, recto (→) 5
Раздел 3 · Фрагмент 2, recto (→) 6
Раздел 4 · Фрагмент 2, verso (↓) 6
Примечания к переводу 7

Раздел 1 · Фрагмент 1, verso (↓)

1. [...] законникам [«...все] творящие беззаконие [...] и не меня [...] как он это делает?» [1]

2. [Тогда он обратился] к правителям народа и произнёс такие слова: «Исследуйте Писания; [вы думаете], что в них имеете жизнь. Они [свидетельствуют] обо мне. Не [думайте], что я пришёл обвинять [вас] перед моим Отцом. [Обвиняет] вас Моисей, на которого [вы] возлагаете надежду». [2]

3. Но они [сказали]: «Мы [хорошо] знаем, что Бог [говорил] с Моисеем, а о тебе не знаем, [откуда ты]».

4. Иисус [сказал им] в ответ: «Теперь [вы] обвиняетесь, потому что [не верите тем, кого одобрил] он; ведь если бы [вы верили Моисею], то верили бы [мне, потому что] он [писал] обо мне вашим предкам [...]» [3]

Раздел 2 · Фрагмент 1, recto (→)

1. [...] вместе камни [чтобы побить его камнями]. И [правители] возложили на него свои [руки], [чтобы] схватить его и [выдать его] толпе. Но они не [могли] схватить его, потому что час его задержания ещё не [настал]. Поэтому Господь ускользнул [из их рук] и удалился от [них].

2. И вот, [к нему] подошёл человек, страдавший проказой, и сказал: «Учитель Иисус, когда я [путешествовал] с [другими], у которых была [проказа], и ел на постоялом дворе [вместе с ними], я и сам [заразился проказой]. Но если [ты хочешь], можешь очистить меня». [4]

3. Господь [сказал ему: «Хочу]: очистись». [И тотчас] проказа оставила его. [5]

4. Тогда Иисус [сказал] ему: [«Пойди] и покажи [себя] [священникам], и принеси за своё очищение [то, что повелел Моисей], и больше не греши [...]» [6]

Раздел 3 · Фрагмент 2, recto (→)

1. [...] к нему, выспрашивая его, чтобы испытать: «Учитель Иисус, мы знаем, что ты пришёл [от Бога], потому что твои дела [свидетельствуют] об этом больше, чем дела всех пророков. [Так скажи] нам: правильно ли [отдавать] царям то, что им принадлежит? [Должны ли мы платить] им или [нет]?» [7]

2. Но Иисус, зная, о чём [они] думали, [упрекнул их] и спросил [их]: «Почему вы лишь на словах признаёте меня Учителем, а [не делаете] того, что [я говорю? Исаия] верно пророчествовал [о] вас, когда сказал:

3. [Этот народ чтит] меня своими [устами],
[но] его [сердце] [далеко] от [меня].
[Напрасно они поклоняются мне],
[... предписания ...] [8]

Раздел 4 · Фрагмент 2, verso (↓)

1. [...] заключённый в [месте ...] подвергаемый неясным образом [... его] вес не взвешен [...] но [пока] они недоумевали [по поводу его] странного вопроса, Иисус пошёл и встал [на] берегу [реки] Иордан. И, протянув [свою] правую руку, [...] и он посеял [на] [...] и затем [...] вода [...] [...] и [...] он произвёл [...] плод [...] [9]

Примечания к переводу

1. 1:1 Начало первой стороны сильно повреждено. Обрывочные слова не позволяют восстановить полное обвинение или вопрос. Многоточия сохранены.

2. 1:2 Слова об исследовании Писаний и о Моисее имеют близкие параллели в Ин. 5:39 и 5:45–46. Это указание для сопоставления; оно само по себе не решает вопроса о литературной зависимости произведений.

3. 1:4 Большая часть выражения «не верите тем, кого одобрил» восстановлена в издании, которому следует Мэттисон. Квадратные скобки сохраняют различие между сохранившимися словами и предложенным восстановлением.

4. 2:2 «Проказа» — традиционное обозначение в переводах этого древнего рассказа; текст не позволяет поставить современный медицинский диагноз. Рассказчик связывает болезнь с совместным путешествием и трапезой.

5. 2:3 Греческое katharisthēti означает «очистись». Поэтому в русском тексте здесь и в соседних репликах сохранён язык очищения; свободное английское cure передаёт его как исцеление.

6. 2:4 В греческой транскрипции стоит множественное число «священникам», а также повеление больше не грешить. Эти особенности сохранены; рассказ не подменён текстом похожего эпизода из канонического Евангелия.

7. 3:1 Вопрос задан о «царях». Имя кесаря и известный ответ «отдавайте кесарево кесарю» в этом сохранившемся отрывке отсутствуют и не добавлены.

8. 3:3 Цитата связана с Ис. 29:13. Повреждения и восстановления сохранены по английской основе; утраченный конец не дополнен привычным библейским текстом.

9. 4:1 Эта сторона сохранилась особенно плохо. Неясная начальная фраза передана столь же обрывочно, как в английской основе. Сохранившиеся упоминания Иордана, правой руки, посева, воды и плода не складываются в достоверно восстановленный рассказ. Что именно было посеяно и как произошло чудо, здесь не уточняется.

10. Здесь воспроизведены все четыре стороны, переведённые в выбранной версии Мэттисона. Малые остатки третьего фрагмента, не представленные в ней связным переводом, в эту читательскую версию не включены. Это не издание всех сохранившихся букв папируса.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн